

**Stowarzyszenie Germanistów Polskich
Verband Polnischer Germanisten**

**TAUSEND JAHRE
POLNISCH-DEUTSCHE BEZIEHUNGEN
SPRACHE – LITERATUR – KULTUR – POLITIK**

**Materialien des Millennium-Kongresses
5.–8. April 2000, Warszawa**

**Herausgegeben von
FRANCISZEK GRUCZA**

**Graf-Punkt
Warszawa**

Inhaltsverzeichnis

Vorwort des Herausgebers	13
--------------------------------	----

Eröffnung des Kongresses

Begrüßung der Teilnehmer und der Ehrengäste

FRANCISZEK GRUCZA, Vorsitzender des Verbands Polnischer Germanisten ...	21
---	----

Grußworte des Hausherrn

ANDRZEJ ROTTERMUND, Direktor des Königlichen Schlosses	24
--	----

Ansprachen der Schirmherren

ALEKSANDER KWAŚNIEWSKI, Präsident der Republik Polen	25
JOHANNES RAU, Präsident der Bundesrepublik Deutschland	29

Ansprachen der Mitglieder des Ehrenkomitees

MIROŚLAW MOSSAKOWSKI, Präsident der PAW	30
ANDRZEJ WISZNIEWSKI, Minister für Wissenschaft der Republik Polen	33
WOLFGANG FRÜHWALD, Präsident der Alexander von Humboldt-Stiftung ...	35
CHRISTIAN BODE, Generalsekretär des DAAD	39

Zum Konzept des Millennium-Kongresses

FRANCISZEK GRUCZA, Vorsitzender des Verbands Polnischer Germanisten ...	42
---	----

Festvorträge

GERARD LABUDA

- Vergangenheit und Zukunft im deutsch-polnischen Dialog
 Versuch einer Bilanz 55

KLAUS ZERNACK

- Deutsch-polnische Beziehungen im historischen Überblick 88

Plenarvorträge

FRANCISZEK GRUCZA

- Deutsche Sprache in Polen 107

ERIKA WORBS

- Polnische Sprache in den deutschsprachigen Ländern 132

HEINRICH OLSCHOWSKY

- Polnische Literatur in Deutschland 157

TADEUSZ NAMOWICZ

- Deutsche Literatur in Polen 170

WOJCIECH WRZESIŃSKI

- Spuren deutscher Kultur in Polen 188

ALOIS WOLDAN

- Spuren polnischer Kultur in den deutschsprachigen Ländern 205

JANUSZ TAZBIR

- Deutsche in der polnischen Reformationsbewegung 226

TOMASZ WĘCŁAWSKI

- Polnisch-deutsche Kontakte auf dem Gebiet der Gottesrede 242

Sprachgeschichte

ANTONI DĘBSKI

- Über die Notwendigkeit von Interkulturalität
 in der historischen Sprachforschung – Statt einer Einführung 257

JÓZEF WIKTOROWICZ

- Die Historiographie der deutsch-polnischen Sprachbeziehungen
 vor dem Hintergrund der politischen Geschichte der beiden Länder 265

GÜNTER BELLMANN

- Sprachkontakt Polnisch-Deutsch – Interlinguale Tendenzen
 der sprachlichen Kontakte 276

TOMASZ CZARNECKI

- Tausend Jahre deutsch-polnische Sprachkontakte – Probleme
mit der Chronologie der deutschen Lehnwörter im Polnischen 290

GERT HENTSCHEL

- Deutsche Lehnwörter im Polnischen als Reflexe von tausend Jahren
deutsch-polnischer Sprachkontakte 300

BORIS PARASCHKEWOW

- Durch polnische Vermittlung übernommene inadäquate deutsche
Entlehnungen im Russischen und Bulgarischen (etwa *herb*,
gwint, *pączek*) 311

YEVGENIYA TYMCHENKO

- Polnisch als Vermittlungssprache bei den Entlehnungen
aus dem Deutschen ins Ukrainische 318

ROLAND MARTI

- Das bilaterale Dreieck – Deutschland, Polen und die Sorben 326

MARIA KATARZYNA LASATOWICZ

- Wilamowice und die deutschen Sprachinseln in Oberschlesien 338

BARBARA DUDA, SŁAWOMIRA KALETA-WOJTASIK

- Die deutschsprachige Periode der Krakauer Kanzlei
(14.–16. Jahrhundert) 348

ECKHARD EGGERS

- Jiddisch in Polen – Überlegungen zur Entwicklung und Struktur
einer germanischen Sprache in einem multilingualen Kulturraum 365

LENKA VAŇKOVÁ

- Die Sprache der deutschen medizinischen Texte von Olmütz
als Zeugnis für die Fachkontakte zwischen Böhmen, Mähren
und Schlesien im Mittelalter 373

Gegenwartssprache

GABRIELA KONIUSZANIEC

- Eröffnung der Beratungen 385

NORBERT MORCINIEC

- Kontrastive Linguistik heute – Stand und Aufgaben 388

ULRICH ENGEL

- dpg – was noch zu tun ist 402

CHRISTOPH SCHATTE

- Voraussetzungen für eine bilaterale Grammatik Deutsch-Polnisch 411

JÓZEF DARSKI	
Deutsche Grammatik im 21. Jahrhundert	421
ANDRZEJ KAŃNY	
Phonetisch-phonologische und morphologische Ebene aus kontrastiver Sicht	433
PAWEŁ MECNER	
Grundlagen des Minimalistischen Programms – Perspektiven der Generativen Linguistik Polnisch-Deutsch	441
RYSZARD LIPCZUK	
Polnisch-deutsche und deutsch-polnische Wörterbücher gestern und heute	456
JAN ILUK	
Stand und Perspektiven bilingualer polnisch-deutscher Bildungsgänge in Polen	470
INGRID KÜHN	
Neue Zeit braucht neue Namen	481
ALEKSANDRA CZECHOWSKA-BŁACHIEWICZ	
Untersuchungen zu deutschen Entlehnungen im gesprochenen Polnisch der Einwohner von Łódź in der Sachgruppe ‚Textilindustrie‘	492

Literatur- und Kulturwissenschaft

NORBERT HONSA, JOANNA JABŁKOWSKA, HUBERT ORŁOWSKI	
Bericht über die Sektion	507
HUBERTUS FISCHER	
Warum keine polnische Mediävistik?	509
BRIGITTE SCHULTZE	
Multilaterale Perspektiven der polnischen Literatur – Nationalisierung und Internationalisierung an Mythen, Stoffen und Motiven der Weltliteratur	514
BERND BALZER	
1200 Jahre Slawenkriege – Die Prägung des deutschen Polenbildes durch Gustav Freytag	527
LUDWIG STOCKINGER	
Das Bild Polens in Gustav Freytags <i>Soll und Haben</i> mit einem Ausblick auf <i>Die Ahnen</i>	537
THOMAS GERBER	
Gleichberechtigte Literaturbetrachtung und Spiegel nationalstaatlicher Politik – Die Rezeption polnischer Bezüge in der Literaturwissenschaft am Anfang des 20. Jahrhunderts	551

ANDREAS F. KELLETAT

„Warschau ist Zeuge“ – Das Polen-Thema in Lyrik und Prosa

Manfred Peter Heins 565

MAREK JAROSZEWSKI

Die deutsch-polnischen Gemeinsamkeiten in *Unkenrufe*von Günter Grass und *Tod in Danzig* von Stefan Chwin 576

DIETER ARENDT

Die Heimkehr nach ‚Kleckerburg‘: Danzig als „literarischer Fixpunkt
des Weltgeschehens“ – Ein Gedicht von Günter Grass 582

WINFRIED WOESLER

Lessing und Patzkes *Virginia* (1755) 594

HEINZ KNEIP

Die Rezeption der polnischen Literatur im deutschsprachigen Raum
seit der Wiedervereinigung 605

JENS STÜBEN

Deutschsprachige Autoren aus dem Gebiet

des heutigen Polen – Zum Stand und zu Desideraten

literaturwissenschaftlicher Grundlagenforschung 615

ANDREAS LAWATY

Nation, Gesellschaft, Zivilisation als beziehungsgeschichtliche

Begriffe – Aus dem Innenleben eines Bibliographen 622

JAN PAPIÓR

Ost- und Westforschung als Grundtyp

deutsch-polnischer Wissenschaftskontakte 630

KRZYSZTOF LIPIŃSKI

Literarische Wahlverwandschaften – Goethe und Mickiewicz

als Dichter ihrer Nationen 643

MARIA KŁAŃSKA

Jüdische Autoren als Vermittler zwischen der polnischen

und der deutschen Kultur 654

ROMAN DZIERGWA

Zur rezeptionsgeschichtlichen Erforschung des Kulturtransfers
zwischen Deutschland und Polen in der Zwischenkriegszeit

Entwicklungschancen und Perspektiven 672

IRENA ŚWIATŁOWSKA-PRĘDOTA

Marian Szyrocki als Vermittler zwischen der deutschen

und der polnischen Kultur 688

ILSE NAGELSCHMIDT

Der Kulturraum der Kindheit bei Christa Wolf, Ursula Höntsches,

Helga Schütz und Vera Friedländer 696

LECH KOLAGO

Polnisch-deutsche Musikbeziehungen im 19. Jahrhundert 709

UWE-K. KETELSEN

„Der harte östliche Akzent“ – Polen in der deutschsprachigen
Literatur des Ruhrgebiets 720

THEO MECHTENBERG

Engagement gegen Widerstände – Der Beitrag der katholischen Kirche
in der DDR zur Versöhnung mit Polen 727

JOHANN HOLZNER

Polenlieder – Projektionen für Österreich und Europa 736

NORBERT HONSA

Mythologisierte Landschaften – Günter Grass und Polen 746

MIROSLAVA KYSELÁ

Das Bild Polens in der deutschen Presse der Tschechoslowakei 751

Angewandte Sprachwissenschaft

WALDEMAR PFEIFFER

Einführung in die Sektion 763

GERT HENRICI

Empirische Forschung und Sprachpraxis
im Fach Deutsch als Fremdsprache – Zur Notwendigkeit und Nützlichkeit
einer engen Partnerschaft 764

ELŻBIETA ZAWADZKA

Germanistikstudien und der politisch-gesellschaftliche Wandel
in Polen 775

HALINA STASIAK

Ziele und Ausbildungsformen in Deutschlehrerkollegs in Polen 785

BARBARA SKOWRONEK

Sprachbewusstheit im Fremdsprachenunterricht
aus epistemischer Sicht 797

IZABELA PROKOP

Translatorik und Hochschuldidaktik 803

DOROTHEA MÜLLER-OTT

Die Arbeitsgemeinschaft für literarisches Übersetzen
in der Polnischsektion des Instituts
für Übersetzer- und Dolmetscherausbildung der Universität Wien 811

HEINRICH P. KELZ

Interkulturalität und Wirtschaftskommunikation 814

ZOFIA BERDYCHOWSKA	
Interkulturelle Kommunikation – Verständigungsbarrieren	825
WALDEMAR MARTYNIUK	
Grundlagen für den Polnischunterricht in Deutschland	839
FRANK G. KÖNIGS	
Thesen zur Sprachlehrforschung – Glottodidaktik im deutsch-polnischen Kontext	850
LUTZ GÖTZE	
Perspektiven einer europäischen Sprachenpolitik	858
ALBERT RAASCH	
Angewandte Sprachenpolitik – Eine europäische Perspektive	868
KAZIMIERA MYCZKO	
Forschung und Lehre im Bereich Deutsch als Fremdsprache in Polen	873
JERZY ŻMUDZKI	
Forschung und Lehre im Bereich der Dolmetscher- und Übersetzerausbildung	884
HARTMUT SCHRÖDER	
Medien und Interkulturelle Kommunikation	889

Polnisch-deutsche Beziehungen nach 1945

ERHARD CZIOMER	
Eröffnungsworte	899
JANUSZ JÓZEF WĘC	
Die polnische Deutschlandpolitik in den Jahren 1949–1970	900
BOGDAN KOSZEL	
Die polnische Deutschlandpolitik in den Jahren 1970–1990 Von Gierek bis Jaruzelski	913
ERHARD CZIOMER	
Bevölkerungsverschiebungen und Migrationen Deutsch-polnische Beziehungen nach 1945	924
BEATA OCIEPKA	
Zur Rolle von Medien und Journalisten im deutsch-polnischen Verständigungsprozess – Dialogbarrieren	936
HANS GOLOBEK	
Die Rolle des akademischen Austausches im deutsch-polnischen Verständigungsprozess	946

DIETER BINGEN

Polens und Deutschlands Weg nach Europa

Chancen und Risiken einer Trilaterale mit Frankreich 957

EWA BOJENKO-IZDEBSKADie grenznahe und überregionale deutsch-polnische Zusammenarbeit
in den Neunzigerjahren und ihre Bedeutung für die europäische

Integration 963

ANDRZEJ SAKSON

Krise oder Normalität? Zum aktuellen Stand

der polnisch-deutschen Beziehungen 972

ZDZISŁAW W. PUŚLECKI

Die Veränderungen im Zustrom deutschen Kapitals nach Polen 976

EWA BOJENKO-IZDEBSKA

Zusammenfassung der Diskussion 985

Gegenwart und Zukunft der polnisch-deutschen Nachbarschaft

Podiumsdiskussion

Einleitung und Zusammenfassung**MAREK JAROSZEWSKI** 991**Thesen****RUDOLF VON THADDEN** 993**ADAM KRZEMIŃSKI** 995**KLAUS ZIEMER** 997**WITOLD M. GÓRALSKI** 998**ALBERT SPIEGEL** 1000

Abschlusserklärung

Text der Abschlusserklärung 1007